



משנה שבת א:א

יְצִיאֹת הַשָּׁבֶת שָׁהֵן אַרְבַּע בְּפָנִים, וְשָׁהֵן אַרְבַּע
 בַּחוּץ. כִּי־צָד. הָעֲנִי עֹמֵד בַּחוּץ וּבַעַל הַבַּיִת בְּפָנִים, פָּשַׁט
 הָעֲנִי אֶת יָדוֹ לְפָנִים וְנָתַן לְתוֹךְ יָדוֹ שָׁל בַּעַל הַבַּיִת, אוֹ שָׁנַטְל
 מִתּוֹכָהּ וְהוֹצִיא, הָעֲנִי חָיָב וּבַעַל הַבַּיִת פָּטוּר. פָּשַׁט בַּעַל
 הַבַּיִת אֶת יָדוֹ לַחוּץ וְנָתַן לְתוֹךְ יָדוֹ שָׁל עָנִי, אוֹ שָׁנַטְל מִתּוֹכָהּ
 וְהִכְנִית, בַּעַל הַבַּיִת חָיָב וְהָעֲנִי פָטוּר. פָּשַׁט הָעֲנִי אֶת יָדוֹ
 לְפָנִים וְנָטַל בַּעַל הַבַּיִת מִתּוֹכָהּ, אוֹ שָׁנַטְל לְתוֹכָהּ וְהוֹצִיא,
 שְׁנֵיהֶם פָּטוּרִין. פָּשַׁט בַּעַל הַבַּיִת אֶת יָדוֹ לַחוּץ וְנָטַל הָעֲנִי
 מִתּוֹכָהּ, אוֹ שָׁנַטְל לְתוֹכָהּ וְהִכְנִית, שְׁנֵיהֶם פָּטוּרִין:

Vocabulary

| | | | |
|--------------------|------------|----------------------------|-----------------|
| His hand | יָדוֹ | Carrying (lit. goings out) | יְצִיאֹת |
| Inside | לְפָנִים | The Shabbos | הַשָּׁבֶת |
| Put | נָתַן | Two | שָׁתַיִם |
| Into | לְתוֹךְ | Which are | שָׁהֵן |
| Or | אוֹ | Four | אַרְבַּע |
| That he took | שָׁנַטְל | Within | בְּפָנִים |
| From within | מִתּוֹכָהּ | And two | וּשְׁתַּיִם |
| Brought it outside | הוֹצִיא | Outside | בַּחוּץ |
| Is liable | חָיָב | How is this? | כִּי־צָד |
| Is exempt | פָּטוּר | The poor man | הָעֲנִי |
| Brought it in | הִכְנִית | Is standing | עֹמֵד |
| Both of them | שְׁנֵיהֶם | Head of the household | בַּעַל הַבַּיִת |
| Are exempt | פָּטוּרִין | Reached | פָּשַׁט |

Exercise 1:

(Answers to exercises start on page 7)

To the right of each Loshon Kodesh word there is a small line. To the left of each English word is a number. Place on the line of the Loshon Kodesh word the number of the English word that translates it.

- | | |
|--|-----------------------|
| 1.) How is this so? | יְצִיאוֹת _____ |
| 2.) Or | הַשָּׁבֶת _____ |
| 3.) Inside | לְשִׁמָּה _____ |
| 4.) Liable | אֲשֶׁר _____ |
| 5.) From it | אַרְבַּע _____ |
| 6.) Laws of carrying (lit. “goings out”) | בְּפָנִים _____ |
| 7.) Brought it out | וּלְשִׁמָּה _____ |
| 8.) The poor man | בְּחוּץ _____ |
| 9.) His hand | כִּי־צָד _____ |
| 10.) Head of the house | הָעֵנִי _____ |
| 11.) Put | עוֹמֵד _____ |
| 12.) Is exempt | בְּעַל הַבַּיִת _____ |
| 13.) Reached | פָּשַׁט _____ |
| 14.) Four | יָדוֹ _____ |
| 15.) That he took | לְפָנִים _____ |
| 16.) Which are | נָתַן _____ |
| 17.) The Shabbos | לְתוֹךְ _____ |
| 18.) Outside | אוֹ _____ |
| 19.) Two | אֲשֶׁר _____ |
| 20.) And two | מִתּוֹכָהּ _____ |
| 21.) Into | הוֹצִיא _____ |
| 22.) Is liable | חָיָב _____ |
| 23.) Is standing | פָּטוֹר _____ |
| 24.) Both of them | הַכֹּנִיס _____ |
| 25.) Are exempt | לְשִׁנֵיהֶם _____ |
| | פָּטוֹרִין _____ |

Exercise 2:

Underline the English that best translates the Loshon Kodesh word:

| | | | | |
|-----------------|----------------|--------------|--------------|-----------------|
| dragging | revealing | flying | goings out | יְצִיאוֹת |
| yom tov | the shabbos | today | tonight | הַשַּׁבָּת |
| one | two | three | four | שְׁתַּיִם |
| which are | that one | which one | there are | שָׁהוּן |
| one | two | three | four | אַרְבַּע |
| outside | inside | top | bottom | בְּפָנִים |
| and one | and two | and three | and four | וּשְׁתַּיִם |
| outside | inside | top | bottom | בַּחוּץ |
| this is not | this side | how is this? | this end | כִּי־צַד |
| the rich man | the poor man | the fool | the wise one | הָעֲנִי |
| sitting | standing | walking | running | עוֹמֵד |
| householder | horse owner | poor man | business man | בַּעַל הַבַּיִת |
| simple | hard | reached | pulled | פָּשַׁט |
| his foot | his hand | his head | the handle | יָדוֹ |
| outside | within | afterwards | beforehand | לְפָנִים |
| put | take | grab | Nathan | נָתַן |
| away | down | into | drop | לְתוֹךְ |
| And | or | why | how | אוּ |
| that he took | that he put | carried | reached | שָׁנַטְל |
| into it | right away | from it | around it | מִתּוֹכָהּ |
| brought outside | brought inside | run out | run away | הוֹצִיא |
| liable | exempt | jail | court | חָיָב |
| exempt | rich | sad | happy | פְּטוּר |
| brought outside | brought inside | money | punish | הַכְּנִיס |
| all of them | again | both of them | their names | שְׁנֵיהֶם |
| happy | sad | rich | exempt | פְּטוּרִין |

Exercise 3:

See if you can translate these vocabulary words without looking them up:

| | | | |
|-------|------------|-------|-------------|
| _____ | יָדוּ | _____ | יְצִיאוֹת |
| _____ | לְפָנִים | _____ | הַשָּׁבֹת |
| _____ | נָתַן | _____ | נְשִׁתִים |
| _____ | לְתוֹךְ | _____ | נְשֵׁהוּ |
| _____ | אוּ | _____ | אַרְבַּע |
| _____ | נְשָׁטַל | _____ | בְּפָנִים |
| _____ | מִתּוֹכָהּ | _____ | וּנְשִׁתִים |
| _____ | הוֹצִיא | _____ | בְּחוּץ |
| _____ | חָבַב | _____ | כִּיצַד |
| _____ | פָּטוֹר | _____ | הָעֲנִי |
| _____ | הַכָּנִים | _____ | עוֹמֵד |
| _____ | נְשִׂיהֶם | _____ | בְּעַל |
| _____ | פָּטוֹרִין | _____ | הַבַּיִת |
| _____ | | _____ | פֶּשֶׁט |

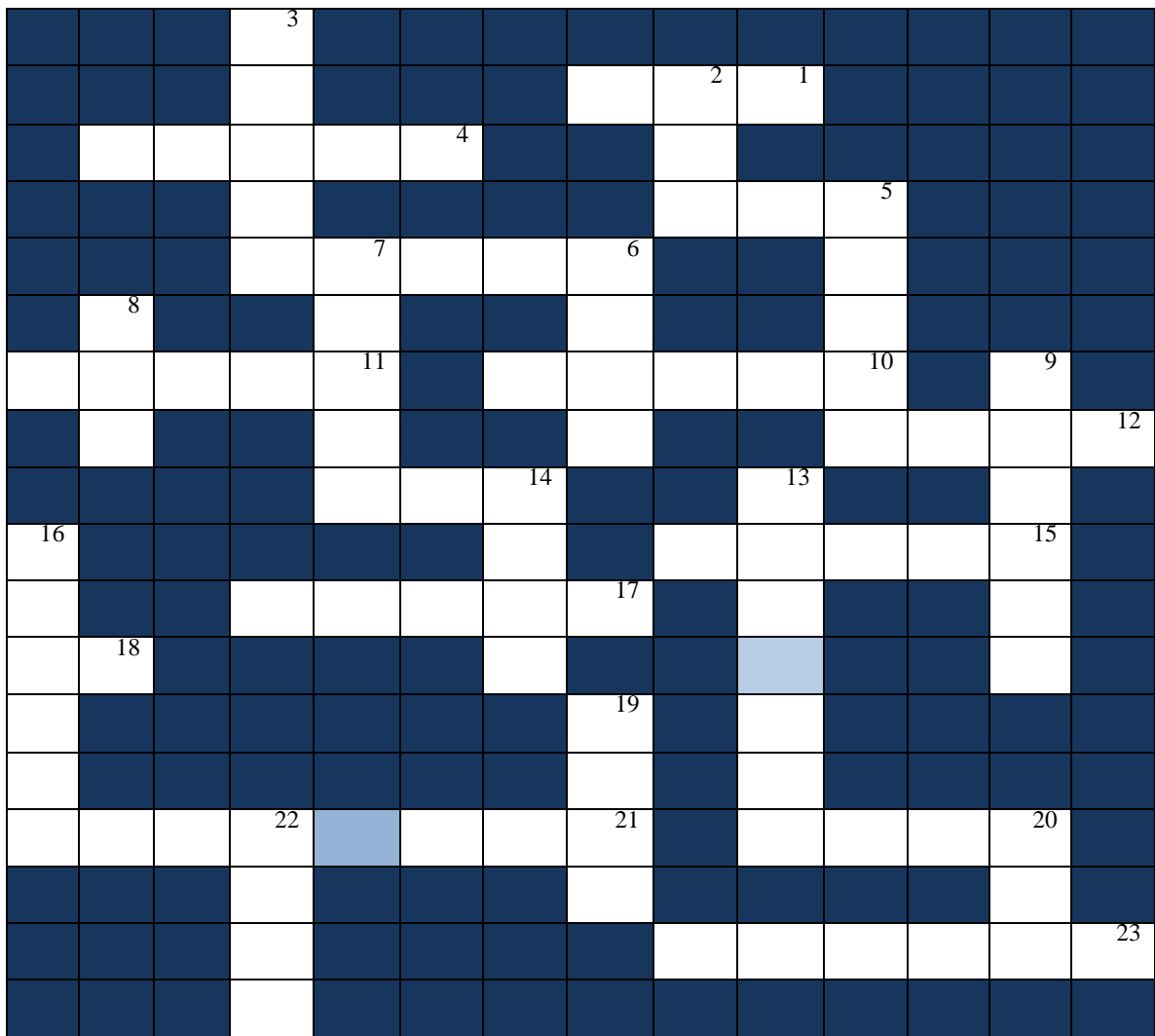
Exercise 4:

With the vocabulary words you just learned, see if you can translate our Mishnah. It does not have to be exactly as the answer given, but it must convey the same meaning. You may look them up if you must.

Exercise 5:

Simple crossword

Fill in the Loshon Kodesh words for the translations given at the bottom.
Some words here are not in the vocabulary list we used, and some words we used are not in the crossword. Have fun. 👍



Across:

1. Truth
4. Bring in
5. Chumash, Neviim and Kesuvim
6. Both of them
10. And two
11. Pomegranate
12. Is standing
14. To a nation
15. From it
17. Brings it out
18. Who
20. Is exempt
21. Head of the household (two words)
23. Are exempt

Down:

2. King
3. Within
5. Famous sefarim: Mishnah, Gemora & commentaries, known as the...
6. Two
7. The mountains
8. Light
9. Worlds
13. In every generation (two words)
14. Into
16. Goes out (carrying)
19. Four
20. Reached
22. The Shabbos

Answers

Exercise 1:

| | | |
|------------------------|-----------------|-----------|
| 1.) How is this so? | יְצִיאוֹת | <u>6</u> |
| 2.) Or | הַשְּׁבֶת | <u>17</u> |
| 3.) Inside | לְשָׂתִים | <u>19</u> |
| 4.) Is Liable | שֶׁהוּ | <u>16</u> |
| 5.) From it | אֶרְבַּע | <u>14</u> |
| 6.) Laws of carrying | בְּכַנִּים | <u>3</u> |
| 7.) Brought it out | וּשְׂתִים | <u>20</u> |
| 8.) The poor man | בְּחוּץ | <u>18</u> |
| 9.) His hand | בְּיָצֵד | <u>1</u> |
| 10.) Head of the house | הָעֵנִי | <u>8</u> |
| 11.) Put | עוֹמֵד | <u>23</u> |
| 12.) Is exempt | בְּעַל הַבַּיִת | <u>10</u> |
| 13.) Reached | פָּשַׁט | <u>13</u> |
| 14.) Four | יָדוֹ | <u>9</u> |
| 15.) That he took | לְכַנִּים | <u>3</u> |
| 16.) Which are | נִתְּן | <u>11</u> |
| 17.) The Shabbos | לְתוֹךְ | <u>21</u> |
| 18.) Outside | אוֹ | <u>2</u> |
| 19.) Two | שְׁנַיִם | <u>15</u> |
| 20.) And two | מִתּוֹכָהּ | <u>5</u> |
| 21.) Into | הוֹצִיא | <u>7</u> |
| 22.) Brought it in | תָּקַב | <u>4</u> |
| 23.) Is standing | פָּטוּר | <u>12</u> |
| 24.) Both of them | הַכַּנִּים | <u>22</u> |
| 25.) Are exempt | לְשָׂתֵיהֶם | <u>24</u> |
| | פָּטוּרִין | <u>25</u> |

Exercise 2:

| | | | | |
|------------------------|-----------------------|---------------------|-------------------|----------|
| dragging | revealing | flying | <u>goings out</u> | יציאות |
| yom tov | <u>the shabbos</u> | today | tonight | השבת |
| one | <u>two</u> | three | four | שתיים |
| <u>which are</u> | that one | which one | there are | שהן |
| one | two | three | <u>four</u> | ארבע |
| outside | <u>inside</u> | top | bottom | בפנים |
| and one | <u>and two</u> | and three | and four | ושתיים |
| <u>outside</u> | inside | top | bottom | בחוץ |
| this is not | this side | <u>how is this?</u> | this end | כיצד |
| the rich man | <u>the poor man</u> | the fool | the wise one | העני |
| is sitting | <u>is standing</u> | is walking | is running | עומד |
| <u>householder</u> | horse owner | poor man | business man | בעל הבית |
| simple | hard | <u>reached</u> | pulled | פשוט |
| his foot | <u>his hand</u> | his head | the handle | ידו |
| outside | <u>within</u> | afterwards | beforehand | לפנים |
| <u>put</u> | take | grab | Nathan | נתן |
| away | down | <u>into</u> | drop | לתוך |
| and | <u>or</u> | why | how | או |
| <u>that he took</u> | that he put | carried | reached | שנטל |
| into it | right away | <u>from it</u> | around it | מתוך |
| <u>brought outside</u> | brought inside | run out | run away | הוציא |
| <u>liable</u> | exempt | jail | court | חייב |
| <u>is exempt</u> | is rich | is sad | is happy | פטור |
| brought outside | <u>brought inside</u> | money | punish | הכניס |
| all of them | again | <u>both of them</u> | their names | שניהם |
| are happy | are sad | are rich | <u>are exempt</u> | פטורין |

Exercise 3 (vocabulary words repeated here for your convenience):

| | | | |
|-------------------|--------------|--------------------------|--------------------|
| His hand | יָדוֹ | carrying (lit. goes out) | יְצִיאֹת |
| Within | לְפָנִים | The Shabbos | הַשַּׁבָּת |
| puts | נָתַן | two | שְׁתַּיִם |
| into | לְתוֹךְ | Which are | אֵינָם |
| or | אוֹ | four | אַרְבַּע |
| That he took | שָׁנַטְל | inside | בְּפָנִים |
| From it | מִתּוֹכָהּ | And two | וּשְׁתַּיִם |
| Brings it outside | הוֹצִיא | outside | בַּחוּץ |
| liable | חַיֵּב | How is this | כִּיצַד |
| Is exempt | פְּטוּר | The poor man | הָעֶנִי |
| Brings it inside | הִכְנִיס | Is standing | עוֹמֵד |
| Both of them | שְׁנֵיהֶם | Householder | בַּעַל הַבַּיִת |
| Are exempt | פְּטוּרֵינָם | reached | פָּשַׁט |

Exercise 4:

יציאות השבת שמים שהן ארבע בפנים, ושמים שהן ארבע בחוץ. כיצד. העני עומד בחוץ ובעל הבית בפנים, פשט העני את ידו לפנים ונתן לתוך ידו של בעל הבית, או שנטל מתוכה והוציא, העני חיב ובעל הבית פטור. פשט בעל הבית את ידו לחוץ ונתן לתוך ידו של עני, או שנטל מתוכה והכנית, בעל הבית חיב והעני פטור. פשט העני את ידו לפנים ונטל בעל הבית מתוכה, או שנתן לתוכה והוציא, שניהם פטורין. פשט בעל הבית את ידו לחוץ ונטל העני מתוכה, או שנתן לתוכה והכנית, שניהם פטורין:

There are two kinds of carrying which are four, inside, and two which are four outside. How is this? A poor man is standing outside and the head of the house (householder) is inside. The poor man reached his hand inside and put something into the hand of the householder. Or, he (the poor man) took from it (the hand of the householder) and brought it out. The poor man is liable and the householder is exempt.* The householder reached his hand outside and put something into the hand of the poor man, or he took from it (the hand of the poor man) and brought it inside. The householder is liable and the poor man is exempt. The poor man reached his hand inside and the householder took from it (the hand of the poor man), or he (the householder) put something into it (the poor man's hand) and he brought it out. Both of them are exempt. The householder reached his hand outside and the poor man took from it, or he (the poor man) put something into it and he (the householder) brought it inside. Both of them are exempt.

* Please note: Even though they are exempt according to Torah, however, this is Rabbinically forbidden.

Exercise 5:

| | | | | | | | | | | | | | |
|-----------------|-----------------|---|-----------------|-----------------|----------------|-----------------|-----------------|----------------|-----------------|---|----------------|-----------------|-----------------|
| | | | ל ³ | | | | | | | | | | |
| | | | פ | | | | ת | מ ² | א ¹ | | | | |
| | ס | י | ג | כ | ה ⁴ | | ל | | | | | | |
| | | | י | | | | ה | ג | ת ⁵ | | | | |
| | | | ם | ה ⁷ | י | ג | ש ⁶ | | | ל | | | |
| | א ⁸ | | | ה | | | ת | | | מ | | | |
| ן | ו | מ | י | ר ¹¹ | | ם | י | ת | ש ¹⁰ | | ע ⁹ | | |
| | ר | | | י | | | ם | | | ד | מ | ו | ע ¹² |
| | | | | ם | ע | ל ¹⁴ | | | כ ¹³ | | | ל | |
| י ¹⁶ | | | | | | ת | | ה | כ | ו | ת | מ ¹⁵ | |
| א | | | א | י | א | ו | ה ¹⁷ | | ל | | | י | |
| י | מ ¹⁸ | | | | | ה | | | | | | ם | |
| א | | | | | | | א ¹⁹ | | ד | | | | |
| ו | | | | | | | ר | | ו | | | | |
| ת | י | נ | ה ²² | | ל | ע | נ ²¹ | | ר | ו | ט | פ ²⁰ | |
| | | | ש | | | | ע | | | | | ש | |
| | | | נ | | | | | ו | י | ר | ו | ט | פ ²³ |
| | | | ת | | | | | | | | | | |